



РЕТОРОМА́НСКИЙ ЯЗЫ́К

Авторы: И. И. Челышева

РЕТОРОМА́НСКИЙ ЯЗЫ́К (романшский, руманшский язык), язык романшей. Один из нац. языков Швейцарии (см. [Ретороманцы](#)), имеет здесь статус офиц. языка, частично ограниченного в своих функциях (для взаимодействия гос. структур с романшами). Распространён в кантоне Граубюнден в нескольких территориально разобщённых горных долинах. Число говорящих 35095 чел. (2000, перепись).

Р. я. – один из [романских языков](#). С кон. 19 в. в [романистике](#) существовала традиция выделения особой ретороманской подгруппы, куда включались, наряду с Р. я., фриульский яз. и ладинский яз. (Сев. Италия). Однако ныне обоснованность такого выделения подвергается сомнению и Р. я. рассматривается как особый [идиом](#), близкий к галло-итал. типу, но развившийся изолированно, в условиях романо-герм. двуязычия.

Р. я. существует как совокупность 5 территориальных вариантов (значительно различающихся между собой), каждый из которых имеет лит. форму: сурсельвский (выделяемый в зап. диал. зону); сутсельвский, сурмиранский (центр. диал. зона); верхнеэнгадинский (путер), нижнеэнгадинский (валладер) и примыкающий к нему мюнстерский говор (вост. диал. зона). С 1983 функционирует искусственно выработанная наддиалектная письм. норма Rumantsch Grischun (руманч грижун) ‘граубюнденский ретороманский’.

A a	G g	N n	T t
B b	H h	O o	U u
C c	I i	P p	V v
D d	J j	Q q	X x
E e	L l	R r	Y y
F f	M m	S s	Z z

Ретороманский алфавит.

В [вокализме](#) 10 фонем, часть из них противопоставлены по открытости-закрытости, в верхнеэнгадинском варианте – также по долготе-краткости [i/iː], [y/yː], [u/uː], [ɛ/ɛː], [e/eː], [œ/œː], [ø/øː], [o/oː], [ə/əː], [a/aː]. Имеются восходящие и нисходящие [дифтонги](#) и [трифтонги](#). Ударение динамическое, его место не фиксировано. В [консонантизме](#) 25 согласных фонем и 2 полусогласные (/j/ и /w/). Характерна развитая система аффрикат [ts/, /tʃ/, /tʃ/, /dz/, /dʒ/].

Особенность Р. я. – наличие фонем /ç/ (нем. Ich-Laut) и (только в нем. заимствованиях) фарингальной /h/.

Р. я. относится к флективно-аналитич. типу (см. [Флективные языки](#), [Аналитические языки](#)).

Имя имеет категории рода (мужской и женский) и числа (показатель мн. ч. – -s: fav ‘боб’ – favs ‘бобы’).

Распространены [чередования](#) в корне при образовании мн. ч.: сельское tiern ‘граница’ – tiarm ‘границы’. Ряд существительных имеет ещё одну форму мн. ч. – на -a со значением собирательности: fava ‘бобовые’. В сурсельвском варианте есть особые формы для прилагательных муж. рода ед. ч. в предикативной функции (см. [Предикатив](#)): il cudisch ei interessants ‘книга (есть) интересная’ (ср. в функции определения: in cudischinteressant ‘интересная книга’).

Наклонения глагола: индикатив, конъюнктив, императив; в сельвских вариантах выделяется кондиционал (в сурсельвском имеются формы прямого и косвенного кондиционала). В сельвских вариантах буд. вр. индикатива образуется аналитически при помощи вспомогат. глагола vegnir ‘приходить; этот же глагол используется при

образовании сложных форм кондиционала и пассивного залога. Распространены сверхсложные временные формы, напр. сверхсложный перфект, образованный с помощью сложного перфекта вспомогат. глагола: сельвское *jeu hai giu fatg*, энгадинское *eu n'ha gnü fat* 'я сделал'.

В личных местоимениях противопоставлены формы субъекта, прямого и косвенного объекта, ударные и безударные объектные формы.

Р. я. отличается развитой системой пространственных наречий и предлогов: энгадинское *aint* 'вверх по долине, против течения реки', *oga* 'вниз по долине, по течению реки'; сельвское *giuadora* 'от подножия горы, вниз по долине'.

Порядок слов достаточно свободный. Обязательна инверсия, если предложение начинается с дополнения или обстоятельства: сельвское *A la sora scriva el* 'Сестре пишет он', *Ussa scriva el ina brev* 'Сейчас пишет он письмо'.

Лексика Р. я. гл. обр. лат. происхождения; осн. источники заимствований – немецкий (в т. ч. швейцарско-немецкий) и итал. языки.

Письменность на основе лат. графики. Со 2-й пол. 10 в. до 16 в. зафиксировано неск. фрагментов на Р. я. в лат. документах. Первые тексты – с 16 в. на нижнеэнгадинском [юридич. документ 1519, «Песня о битве у замка Мюсс» Дж. Траверса (1527), перевод Нового Завета Я. Бифруна (1560)]. В течение 17 в. появлялись лит. памятники на всех вариантах Р. я. В 19 в. была проведена большая работа по изучению разновидностей Р. я. и созданию описат. грамматик. К кон. 19 в. сложились лит. нормы в осн. вариантах ретороманского языка.

Литература

Лит.: Бородина М. А. Современный литературный ретороманский язык Швейцарии. Л., 1969; она же. Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков: Ретороманская подгруппа (энгадинские варианты). Л., 1973; *Lexikon der Romanistischen Linguistik* / Hrsg. von G. Holtus, M. Metzeltin, Ch. Schmitt. Tüb., 1989. Bd 3; Haiman J., Benincà P. *The Rhaeto-Romance languages*. L.; N. Y., 1992; Горенко Г. М. Социолингвистическая ситуация в Швейцарии: Ретороманский язык. М., 1998; Сухачев Н. Л., Горенко Г. М. Ретороманский язык // *Языки мира: Романские языки*. М., 2001; Liver R. *Rätoromanisch: Eine Einführung in das Bündnerromanische*. Tüb., 2010.

Словари: *Dicziunari Rumantsch Grischun*. Cuira, 1939–2014–. Vol. 1–14–; Peer O. *Dicziunari rumantsch ladin-tudaisch*. Samedan, 1962; Vieli R., Decurtins A. *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*. Cuera, 1962. Cuera, 1981; Darms G., Dazzi A. *Pledari Grond*. Cuira, 1993; *Handwörterbuch des Rätoromanischen*. Z., 1994. Bd 1–3.